



**DIRECTORATE OF DISTANCE EDUCATION
KURUKSHETRA UNIVERSITY
KURUKSHETRA - 136 119**

अनुवाद-डिप्लोमा (हिन्दी/अंग्रेजी)

**P.G. Diploma in Translation (Hindi/English)
Syllabus & Courses of Reading**

Session (2016-17)

प्रश्न-पत्र : प्रथम

अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि

पूर्णांक : 100

लिखित परीक्षा : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

निर्देश :- शत-प्रतिशत विकल्प के साथ कुल दस प्रश्न पूछे जाएँगे, जिनमें से पाँच प्रश्नों के उत्तर देने होंगे।

प्रश्न-पत्र निर्माता कृपया समूचे पाठ्यक्रम से प्रश्नों का चुनाव करें। प्रत्येक प्रश्न 16 अंक का होगा।

1. अंग्रेजी में अनुवाद-चिन्तन की परम्परा।
2. हिन्दी में अनुवाद-चिन्तन की परम्परा।
3. अनुवाद का स्वरूप:
(शब्दार्थ, परिभाषा, कला अथवा विज्ञान, मूलनिष्ठता का प्रश्न, सार्थक तथा स्तरीय अनुवाद की विशेषताएँ, अनुवादक के गुण, भारतीय बहुभाषिकता के संदर्भ में अनुवाद की आवश्यकता और महत्त्व)।
4. अनुवाद की प्रक्रिया :

(प्रक्रिया के तीन सोपान-पाठक की भूमिका और अर्थ-ग्रहण की प्रक्रिया। द्विभाषिक की भूमिका और अर्थान्तरण की प्रक्रिया, रचयिता की भूमिका और अर्थ-सम्प्रेषण की प्रक्रिया), समतुल्यता का सिद्धान्त और अनुवाद।

5. अनुवाद के प्रकार :

(शब्दानुवाद, भाषानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, व्याख्यानवाद, आशु-अनुवाद, संगणक अनुवाद, पूर्ण-अनुवाद, आंशिक अनुवाद, गद्यानुवाद, पद्यानुवाद, रूपान्तरण, लिप्यन्तरण)।

6. पारिभाषिक शब्दावली का अनुवाद :

(परिभाषा, लक्षण, निर्माण के सिद्धान्त; स्रोत, प्रकार, आवश्यकता और महत्त्व)।

7. भाषा की सूचना-शक्ति और अनुवाद।

8. अनुवाद की शैलियाँ।

प्रश्न-पत्र : द्वितीय

विकल्प (1) : सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद

समय : 3 घण्टे

पूर्णांक : 100

लिखित परीक्षा : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

निर्देश :- शत-प्रतिशत विकल्प के साथ कुल दस प्रश्न पूछे जाएँगे, जिनमें से पाँच प्रश्नों के उत्तर देने होंगे। प्रश्न-पत्र निर्माता कृपया समूचे पाठ्यक्रम से प्रश्नों का चुनाव करें। प्रत्येक प्रश्न 16 अंक का होगा।

1. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद का स्वरूप।
2. कविता के अनुवाद की समस्याएँ :
(बिम्बानुवाद, प्रतीकानुवाद, अलंकारानुवाद, छन्दानुवाद, आंचलिक शब्दों और सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों का अनुवाद)।
3. नाटक के अनुवाद की समस्याएँ।
4. कथा-साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ।
5. निबन्ध, आत्मकथा, संस्मरण, डायरी आदि के अनुवाद की समस्याएँ।
6. भाषिक, शैलीपरक और संरचनात्मक अनुवाद की समस्याएँ।
7. अर्थानुवाद की समस्याएँ।
8. लोकोक्तियों एवं मुहावरों के अनुवाद की समस्याएँ।
9. बाल-साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ।
10. लोक-साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ।
11. दर्शन-प्रधान ग्रन्थों के अनुवाद की समस्याएँ।
12. श्रेण्य-ग्रन्थों (कलैसिक्स) के अनुवाद की समस्याएँ।
13. लिप्यन्तरण की समस्याएँ।

विकल्प (II) Syntactic and Semantic Structures

Max. Marks : 100

Time : 3 Hours

निर्देश :- जो छात्र/छात्रा इस विकल्प को चुनेंगे, उन्हें चतुर्थ प्रश्न-पत्र में किसी हिन्दी की रचना के 40-50 पृष्ठों का अंग्रेजी में अनुवाद करना होगा।

1. A structural Study of English and Hindi Syntax.
2. Sentence Patterns.
3. Textual Structure and non -literary translation.
4. Translation of technical and Scientific terms.

प्रश्न-पत्र : तृतीय

व्यावहारिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

पूर्णांक : 100

लिखित परीक्षा : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

निर्देश :- शत-प्रतिशत विकल्प के साथ कुल दस प्रश्न पूछे जाएँगे, जिनमें से पाँच प्रश्नों के उत्तर देने होंगे।
प्रश्न-पत्र निर्माता समूचे पाठ्यक्रम से प्रश्नों का चुनाव करें। प्रत्येक प्रश्न 16 अंक का होगा।

1. (अ) अंग्रेजी अनुच्छेद (लगभग 150 शब्द) का हिन्दी में अनुवाद।
(आ) हिन्दी-अनुच्छेद (लगभग 150 शब्द) का अंग्रेजी में अनुवाद। (प्रदत्त अनुच्छेद साहित्य, दर्शन, इतिहास, भूगोल, समाजशास्त्र, विधि, पत्रकारिता, सामान्य विज्ञान, प्रौद्योगिकी आदि से संबंधित होंगे लेकिन बहुत अधिक तकनीकी नहीं होने चाहिए।)
2. (अ) प्रशासनिक पदावली, मुहावरों तथा लोकोक्तियों पर आधारित दस वाक्यों का अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद।
(आ) वैज्ञानिक, प्रशासनिक, समाजविज्ञान एवं मानविकी पर आधारित दस पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी समानार्थी।
3. वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की समस्याएँ।
4. मानविकी के अनुवाद की समस्याएँ।
5. समाजशास्त्र के अनुवाद की समस्याएँ।
6. कानूनी विषयों के अनुवाद की समस्याएँ।
7. पत्रकारिता के सन्दर्भ में अनुवाद की समस्याएँ।
8. कार्यालय सम्बन्धी सामग्री के अनुवाद की समस्याएँ -
(सरकारी पत्र, अर्द्धसरकारी पत्र, अनौपचारिक पत्र, ज्ञापन, कार्यालय-ज्ञापन, परिपत्र, अनुस्मारक, स्वीकृति-पत्र, कार्यालय-आदेश, प्रेसविज्ञप्ति, अधिसूचना, सूचना, पावती, टिप्पणी)।

अनुवाद-प्रबन्ध

पूर्णांक : 100

(अ) अंग्रेजी की किसी स्तरीय रचना के 40 से 50 पृष्ठों का हिन्दी में अनुवाद।

अथवा

हिन्दी की किसी स्तरीय रचना के 40 से 50 पृष्ठों का अंग्रेजी में अनुवाद।

60 अंक

(आ) उक्त अनुवाद-प्रबन्ध की मौखिकी-परीक्षा

40 अंक

- अनुवाद-प्रबन्ध का मूल्यांकन बाह्य परीक्षक द्वारा किया जाएगा और मौखिकी-परीक्षा के समय हिन्दी विभागाध्यक्ष/ प्रबन्ध-निर्देशक की उपस्थिति अनिवार्य होगी।
- अनुवाद-प्रबन्ध में लगभग 5 पृष्ठों की एक भूमिका जोड़ना अनिवार्य होगा, जिसमें परीक्षार्थी अपने अनुवाद की विधि को स्पष्ट करेगा, अपने अनुवाद-औचित्य को निर्धारित करेगा तथा अनुवाद करते समय आने वाली समस्याओं का उल्लेख करेगा।
- अनुवाद-प्रबन्ध के अन्त में लगभग 5 से 10 पृष्ठों का एक परिशिष्ट भी अनिवार्य रूप से जोड़ा जाएगा, जिसमें परीक्षार्थी अपने अनुवाद-कार्य में प्रयुक्त प्रमुख पारिभाषिक शब्दों तथा उनके हिन्दी अनुवाद को प्रस्तुत करेगा।
- अनुवाद-प्रबन्ध जमा कराते समय मूल पाठ की एक फोटो कापी भी, परीक्षक द्वारा मूल्यांकन के लिए, अनिवार्य रूप से संलग्न करनी होगी।
- प्रबन्ध-निर्देशक द्वारा प्रदत्त सन्तोषजनक प्रमाण-पत्र संलग्न होने के बाद ही अनुवाद-प्रबन्ध विभाग विश्वविद्यालय में जमा कराया जा सकेगा।

सन्दर्भ-सामग्री :

1. अवधेशमोहन गुप्त : अनुवाद-विज्ञान : सिद्धान्त और प्रयोग, सन्मार्ग प्रकाशन, दिल्ली।

2. आनन्दप्रकाश खिमाणी एवं : अनुवाद-कला : कुछ विचार, एस. चाँद एण्ड कम्पनी, दिल्ली।
वेदप्रकाश
3. आलोक कुमार रस्तोगी : हिन्दी में व्यावहारिक अनुवाद, सुमीत पब्लिकेशन्स, दिल्ली।
4. उमा शुक्ल : कार्यालयों में हिन्दी-प्रयोग की दिशाएँ, लोकभारती प्रकाशन,
इलाहाबाद।
5. कैलाशचन्द्र भाटिया : अनुवाद-कला सिद्धान्त और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली।
6. गार्गी गुप्त : अनुवाद-बोध भारतीय अनुवाद परिषद्, दिल्ली।
7. जी.गोपीनाथन : अनुवाद : सिद्धान्त एवं प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद।
8. प्रभुदयाल विकल : कार्यालयीय हिन्दी, प्रवीण प्रकाशन, दिल्ली।
9. भोलानाथ तिवारी : वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, शब्दकार
प्रकाशन, दिल्ली।
10. भोलानाथ तिवारी एवं : काव्यानुवाद की समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली।
महेन्द्र चतुर्वेदी
11. भोलानाथ तिवारी एवं : अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली।
ओमप्रकाश गाबा
12. भोलानाथ तिवारी एवं : कार्यालयीय अनुवाद की समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली।
कृष्णकुमार गोस्वामी
13. भोलानाथ तिवारी एवं : विदेशी भाषा के अनुवाद की समस्याएँ, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली।
नरेश कुमार
14. मनोहर सराफ एवं : अनुवाद : सिद्धान्त एवं स्वरूप, विद्या प्रकाशन, कानपुर।
शिवाकान्त गोस्वामी
15. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव एवं : अनुवाद : सिद्धान्त और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली।
कृष्णकुमार गोस्वामी

16. वासुदेवनन्दन प्रसाद : हिन्दी-अनुवाद : सिद्धान्त और प्रयोग, भारतीय भवन प्रकाशन, पटना।
17. विश्वनाथ अय्यर : अनुवाद-कला, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली।
18. विश्वनाथ अय्यर : अनुवाद : भाषाएँ-समस्याएँ, स्वाति प्रकाशन, त्रिवेन्द्रम।
19. सुरेश कुमार : अनुवाद-सिद्धान्त की रूपरेखा, वाणी प्रकाशन, दिल्ली।
20. Brialin, R.W. : Translation, Gardner Press, New York.
21. Brover, R.A. : On Translation, Oxford University, New York.
22. Catford, J.C. : A Linguistic Theory of Translation, OUP, London.
23. Levin, S.R. : The Semantics of Metaphor, Baltimore.
24. Nida, E.A. : Towards a Science of Translating Leiden.
25. Savory, T.H. : The Art of Translation, London.
26. Newmark, P.P. : Approaches to Translation, London.
27. अनुवाद-कला और समस्याएँ, वैज्ञानिक अनुसन्धान तथा सांस्कृतिक कार्यमंत्रालय, भारत सरकार, नई दिल्ली।
28. प्रशासनिक शब्दकोश, भाषा एवं संस्कृति-विभाग, शिमला।
29. बृहत् पारिभाषिक संग्रह (चार भाग), शिक्षा एवं समाज कल्याण मंत्रालय, भारत सरकार, नई दिल्ली।
30. पारिभाषिक शब्दावली, नागरी प्रचारिणी सभा, वाराणसी।
31. पारिभाषिक शब्दावली, भाषा विभाग, पंजाब, पटियाला।